

特許翻訳事例集（和文英訳）

[1] 発明の名称

①

原文：

「コンデンサおよびその製造方法」

訳文：

CAPACITOR AND MANUFACTURING METHOD OF THE SAME

↓ Better

CAPACITOR AND _____ ?????

②

原文：

「半導体集積回路およびそれを備えた電子機器」

訳文：

SEMICONDUCTOR INTEGRATED CIRCUIT AND ELECTRONIC DEVICE
PROVIDED WITH THE SAME

↓ Better

SEMICONDUCTOR INTEGRATED CIRCUIT AND ELECTRONIC DEVICE
PROVIDED THEREWITH

* 複合副詞：thereof, therefor, therein, thereon, thereto, therefrom, ...

[2] 図面の簡単な説明

①

原文：

「図 1 は、第 1 実施形態に係る温度センサホルダの脚に形成した貫通孔に、温度センサを挿入した状態を示す斜視図である。」

訳文：

Fig. 1 is a perspective view of a state in which a temperature sensor is inserted into a through-hole formed in a leg of a temperature sensor holder according to a first embodiment.

↓ Better

Fig. 1 is a perspective view of a temperature sensor inserted into a through-hole formed in a leg of a temperature sensor holder according to a first embodiment.

②

原文：

「図 2 は、一対の電極とその間に挟まれた少なくとも一層の有機層とを含む有機エレクトロルミネッセンス素子を示す。」

訳文：

Fig. 2 illustrates an organic electroluminescence device including a pair of electrodes and at least one organic layer interposed between them.

↓ Better

Fig. 2 is a view of an organic electroluminescence device including a pair of electrodes and at least one organic layer _____ ??

[3] 実施形態

①

原文：

「加熱装置 1 0 は、加熱室 1 1 と、ヒータ 1 2 と、加熱室 1 1 内の温度を測定する温度測定部 1 3 とを有する。」

訳文：

A heating device 10 has a heating chamber 11, a heater 12, and a temperature measurement unit 13 that measures a temperature inside the heating chamber 11.

↓ Better

A heating device 10 has a heating chamber 11, a heater 12, and a temperature measurement unit 13 that measures the temperature inside the heating chamber 11.

* The thickness of the resin film is 0.1 mm.

The resin film has a thickness of 0.1 mm.

②

原文：

「送信機回路は、制御データを含む無線制御信号の送信を行うように構成される。」

訳文：

A transmitter circuit is configured to perform transmission of wireless control signals including control data.

↓ Better

A transmitter circuit is configured to transmit wireless control signals including control data.

③

原文：

「データ受信部に入力されたデータに応じて、一連の処理が実行される。」

訳文：

A series of processes are executed in accordance with data inputted into a data reception unit.

↓ Better

A series of processes is executed in accordance with data input into a data reception unit.

* A plurality of electrodes is provided on the substrate.

④

原文：

「基地局装置100は、パラメータ取得要求に応じてパラメータ取得部から取得した通信用電力設定パラメータを、監視対象としての端末装置へ送信する。」

訳文：

A base station apparatus 100 transmits a communication power setting parameter acquired from a parameter acquisition unit in response to a parameter acquisition request to a terminal device as a monitoring target.

↓ Better

A base station apparatus 100 transmits, to a terminal device as a target to be monitored, a communication power setting parameter acquired from a parameter acquisition unit in response to a parameter acquisition request.

⑤

原文：

「上述のようなラウンドリクライニング装置は、シートバックを、乗員が着座するシートクッションに固定する。」

訳文：

The above-described round reclining device fixes a seat back to a seat cushion on which a passenger is seated.

↓ Better

The above-described round reclining device fixes a seat back to a seat cushion on which ?? is seated.

⑥

原文：

「この化学反応に使用する物質として、例えば、鉄、銅、亜鉛、チタン、ニッケル等の遷移金属が挙げられる。」

訳文：

As substances used in this chemical reaction, for example, transition metals **such as iron, copper, zinc, titanium, nickel and the like** are mentioned.

↓ Better

Examples of substances used in this chemical reaction include transition metals such as iron, copper, zinc, titanium, and nickel.

[4] クレーム

原文：

「基板と、複数の下地層と、磁性層と、を有し、前記下地層の少なくとも一つが、MgOを主成分とし、かつ、SiO₂、TiO₂、Cr₂O₃、およびZnOからなる群より選択される酸化物を含有している、磁気記録媒体。」

訳文：

A magnetic recording medium having a substrate, a plurality of ground layers, and a magnetic layer, at least one of the ground layers containing MgO as a main component and also containing an oxide selected from a group including SiO₂, TiO₂, Cr₂O₃, and ZnO.

↓ Better

A magnetic recording medium _____:

a substrate;

a plurality of ground layers; and

a magnetic layer,

wherein at least one of the ground layers contains MgO as a main component and also contains an oxide selected from the group consisting of SiO₂, TiO₂, Cr₂O₃, and ZnO.